MESSAGE FROM THE CHAIR
BY JOHN DAGENAIIS

The past two quarters have been busy and exciting ones for the Department of Spanish & Portuguese. In these pages you will read about our many activities beginning with the visit of our distinguished friend and quondam colleague Shirley Arora as our Distinguished Alumni lecturer and ending with a stage production of Lorca’s “La Casa de Bernarda Alba,” organized by grad and undergraduate students. Somewhere in there, we managed to fit in an entire “Month of La Mancha” and a number of distinguished visiting lecturers from around the world.

I'll just take one final opportunity this academic year to thank my wonderful staff who have worked so hard and have helped me in too many ways to count, my colleagues for their generosity, understanding and support as I have tried to learn my way through these new responsibilities, and our great group of grad students who have undertaken new projects with creativity and enthusiasm. We are already looking forward to welcoming our new class of exceptional graduate students in the Fall.

I offer special congratulations to our grad students who have completed their Ph.D.'s this year. Many of them are on their way to academic jobs and we look forward to interacting with them as colleagues in the profession.

Finally, I'd like to congratulate our graduating Spanish and Portuguese majors and minors. It has been wonderful to get to know you over the past four years and we know you will enjoy every success in the next phase of your life's endeavors.

Have a great summer! - John Dagenais

RECIÑOS WINS SERVICE AWARD
BY SUSAN PLANN

Karen Recinos is the winner of the Department of Spanish and Portuguese Service Award. Sponsored by the Department of Spanish and Portuguese and the Chicana/o Studies Research Center, and modeled after the Chancellor's Service Award, the $300 prize is given to the graduating senior with the best record of service to the Latino community during their UCLA career. Ms. Recinos, a Spanish and Sociology double major, plans to be an elementary school teacher.

NEW COMMUNITY AND CULTURE MAJOR
BY SUSAN PLANN

The Department of Spanish and Portuguese has approved a proposal for a new major in “Community and Culture.” The major forms part of an on-going effort to position ourselves at the forefront of the service and community-based learning movement. The proposal is the culmination of various initiatives, among them, the creation of courses in Spanish and Portuguese with community-based and/or service learning and addition of such components to already existing classes.

Our efforts are driven in part by an awareness of civic responsibilities: a public university such as ours must respond to and serve regional needs, and a department of Spanish and Portuguese in a region in which Latinos compose the majority has a special obligation toward this segment of the population. The major will forge closer links between the Department and the larger Latino community, allowing UCLA to better serve the community.

Our efforts also dovetail with a number of recent developments on campus, including the Chancellor's UCLA in LA initiative, the University's calls for greater community involvement, and the creation of the new minor in Civic Engagement. At the national level too, departmental efforts form part of a larger picture, for they respond to the call of the service learning movement taking place in universities and colleges across our country. Creation of the new major will make our Department a major player in this movement.

See MAJOR on Page 3

IN THIS ISSUE:

Notables 2
Staff and Student Profiles 4
Month of La Mancha Wrap-up 6
Recent Events 7
Student Groups 10
Student News 12
Faculty News 13
Website Update 16
**NOTABLES**

**Prof. Elizabeth Marchant Wins Teaching Award**

**By Susan Plann**

Associate Professor Elizabeth Marchant, one of the most popular and widely respected professors on campus, has won the 2004-2005 Distinguished Teaching Award. This marks the second year in a row that a member of S&P has received the prestigious award. Prof. Marchant, a Brazilianist, also serves as Faculty Graduate Advisor for the UCLA Women’s Studies Program and as Chair of the UCLA Latin American Studies Center’s Program on Brazil. Her numerous contributions include the formation of Brazil at Large, and interdisciplinary Humanities working group; and creation of the S&P’s summer program in Salvador, Brazil.

Prof. Marchant came to UCLA in the fall of 1998 from UCSB, having already won a campus-wide teaching award at this sister campus. Known for her initiative and leadership and her selfless devotion to her students, Prof. Marchant’s incorporates a wide variety of cutting-edge themes in her teaching, including transnationalism, migration, race and gender, the African diaspora in Brazil, little-studied women writers, and authors from Portuguese-speaking Africa. By linking her teaching to larger issues, Prof. Marchant expands her students’ worldview and prepares them for life in the interracial, multicultural 21st century. Her classes regularly attract students from fields such as Latin American Studies, Comparative Literature, Women’s Studies, Ethnomusicology, History, Art History, and others.

Students point to Prof. Marchant as a role model and many testify that she inspired them to major or minor in Portuguese or Spanish, gain fluency in these languages, and study abroad. Graduates and undergrads alike laud her dynamic classroom presence, her innovative, interdisciplinary approach, and her respect for students’ ideas. Outside the classroom, she is known for her wisdom and generosity in counseling and advising students on academic as well as personal concerns.

The Department of Spanish and Portuguese congratulates Prof. Marchant for her receipt of the Distinguished Teaching Award and thanks her for her many, many contributions to our department, to UCLA, and to the greater community.

---

**New Course Offered**

**By Susan Plann**

In Winter 2005, Spanish 191A, Spanish in the Community, was offered for the first time. The course features a combination of community-based learning, reflective journals and academic research.

The class allows students to intern at a variety of sites in the Latino community. At the Centro Latino de Educación Popular, Harriet Thomas helps Latino immigrants master the fundamentals of Spanish literacy, while Karen Recinos and Andrew Merwin tutor ESL students at Grant H.S. and at Venice H.S.

At the L.A. Free Clinic, Clare Rudolph teams with medical professionals to facilitate delivery of medical services to Spanish-speaking patients, while at the Venice Family Clinic, Janine Crowe interacts with Spanish-speaking children, and at the Venice Free Clinic Michael Frederick and Jamie Relei provide patients with health care information.

Arpi Misha interns at the Salvadoran American National Association (SANA). She created a brochure and website for the organization and planned their Día del Salvadoreño celebration.

Two students are working at immigrants rights organizations, Samantha Wilkerson at CHIRLA and Ashley Burell at IDESPCA, and Erin Kensing is conducting research at the U.S. Regional Commission on Civil Rights, where she investigates issues such as the present situation at the Arizona-Mexico border.

Despite the variety of sites and activities, all these students are united by the common experience of exploring career options while serving the Latino community and improving their command of Spanish.
NOTABLES

CARROLL B. JOHNSON DELIVERS 98TH FACULTY RESEARCH LECTURE
BY SUSAN PLANN

On April 26, 2005 in Schoenberg Hall, Prof. Carroll B. Johnson delivered the 98th Faculty Research Lecture, becoming the second member of our department to do so. An internationally-renowned authority on Spain's Golden Age, Prof. Johnson lectured a large audience from across the UCLA campus on the topic, "Is There an Author in This Text? Sidi Hamid Benengeli, Don Quijote, and the Metafictional Conventions of Chivalric Romance." His investigation of this topic forms part of his current research on moriscos (Iberian Muslims and their descendants) during Spain's early modern period. In the lecture Prof. Johnson discussed the metafictional convention of the found manuscript written by a fictitious author in a foreign language within the Occidental tradition, from the Trojan War to Arthurian and Castilian chivalric romance, then moved to a discussion of Cervantes' reworking of the same convention within the specific context of conflicted relations between Old Christians and moriscos in late sixteenth-century Spain. Johnson argued that Cervantes "moriscized" his work in response to events (the Alpujarra revolt of 1567) and texts ("Historia verdadera del rey don Rodrigo" 1592; "Guerras civiles de Granada" 1595; "Libros plumbeos" and "Pergamino de la torre turpiana" 1588-95) that led up to the expulsion of the moriscos (1609-1614).

Prof. Johnson received his undergraduate degree from UCLA and, after completing his doctorate at Harvard, he returned to our campus. He has taught here throughout his entire academic career, and for thirteen years he served as Chair of the Department of Spanish and Portuguese. The author of numerous books and articles, Prof. Johnson is both pioneer and prophet, and his profound intellectual influence is felt on both sides of the Atlantic. Prof. Johnson's Distinguished Research Lecture, delivered with characteristic wit and understatement, was both erudite and accessible.

FOUNTAIN WINS DISTINGUISHED TEACHING AWARD
BY TIFFANY POWELL

For the second time in the past three years a TA from the Department has won a Distinguished Teaching Award. Catherine Fountain, a Teaching Associate and currently the Teaching Assistant Coordinator, is one of the five TAs from all disciplines on campus to receive this prestigious award from the UCLA Alumni Association (a $2500 cash award plus a dissertation-year fellowship from UCLA Graduate Division).

With respect to the Lower Division Program, Catherine added reference information, links, and other content to the website for Spanish 1-6, beneficial both to the students of these language classes as well as the instructors. She also created new recordings listening comprehension portion of the midterm and final exams.

MEXICAN STUDIES MINOR
BY STAFF

The Mexican Studies Minor was officially added to the UCLA General Catalog in the Winter 2005 Quarter. Along with the core Mexican Studies classes (in Literature and Culture, and a third "Variable Topics" course), students can take two classes in any of the following disciplines: Ethnomusicology, Geography, Literature, and Chicano Studies.
Erwin Ong - The Nexus

The ability to manage the minutiae while adhering to the grand scheme in a composed and efficient manner is uniquely exemplified by Erwin Ong. To an observer, it is rather unbelievable how he manages to resolve numerous issues for faculty and students on a daily basis.

Though Erwin became the Front Office Coordinator in February of 2005, he is no stranger to the Department. Erwin minored in Spanish while a UCLA undergraduate majoring in Economics, and took classes with current Department faculty: Profs. Luzarraga, Bergero, Cortez, Calderon, Dagenais, and Torrecilla.

Erwin is multifaceted. Besides his office management skills, he has a rich background in event planning—he used to plan high-school reunions in the Los Angeles area. He is a fan of professional tennis and considers Marcelo Rios his favorite player. He is also active on campus with the UCLA LGBT Mentoring Program.

In sum, Erwin Ong is the nexus of a great many skills, experiences, and characteristics—an individual who enables the collective to excel.

Denishi Blake - The Humanitarian

In a period of two months Denishi (pronounced De-Nee-essh-a) managed to learn the ropes of UCLA Payroll and Personnel, succeeded in mastering the nuances of the Campus and its various interconnected offices, all while getting acquainted with L.A., her new city of residence.

Denishi joined the Rolfe/Campbell Humanities Group in March of 2005. Prior to UCLA, Denishi was the Human Resource Administrator at the Lawrence Berkeley National Lab.

A native of the Bay Area, Denishi graduated from St. Mary's College and received a Human Resources Management certificate from UC Berkeley. Her interests range from dancing the Salsa, Meringue, Samba, and Soca to traveling to different corners of the world; from investing in real estate to learning to play the drums and the guitar. Denishi aims to continuously learn and to this end Denishi intends to continue her graduate studies at the UCLA Anderson School of Management.

Denishi moved to L.A. because of its cultural diversity. Her ultimate desire is to see everyone provided with food and shelter. She wishes for a day when all of humanity are treated equally, independent of race, class, gender—artificially created factors that have come to divide our community. She is an individual who aims for the betterment of the collective.

Joshua Stageberg - The Artist

Whether it be troubleshooting computers or training faculty and staff on the newest software, Josh Stageberg's role as the Department Technology Analyst (DTA) is pivotal in the daily operations of the three departments he supports: Spanish and Portuguese, Linguistics, and Teaching English as a Second Language (TESL). Josh pursued a degree in Philosophy, a major he chose over Aerospace Engineering because of the type of careers available with an AE degree.

Josh's artistic ability is exemplified by his musical talent—writing rock music—though his aptitude palette includes web design and playing the guitar (acoustic and electric) and the bass. His interest also lies with sports cars, old and new. He used to work on such cars as the Mustang and the Corvette.

The art of music and the eternal joy associated with it describes Josh's passion in life. He is a talented individual whose aim is to enhance the Department's operations by encouraging innovation and efficiency. Josh achieves these professional goals while making time for his life's passion—his music.

Adriana Ruiz - The Adventurer

"I want to make a difference..." such was Adriana's commitment from the outset. In the short period of one month, Adriana Ruiz's positive impact on the Department can be easily sensed—from counseling undergraduates with curriculum and program issues, to assisting with the Department's 2004-2005 commencement reception.

Adriana Ruiz is the Department's Undergraduate Advisor. Prior to this appointment, Adriana was instrumental in assisting us with staffing needs as a member of UCLA Campus Human Resources.

Adriana is a graduate of UC Berkeley with a B.A. in Social Welfare and a minor in Education. She received numerous awards such as the Raza Community Leader-
Student Profile - Jasmina Arsova
By Hilda Peinado

Jasmina Arsova, whom everyone knows as the very serious student with the inimitable style, was born in Skopje, Macedonia. However, she grew up in Belgrade which was then the capital of the former Yugoslavia but is now in Serbia.

In 1991, Jasmina came to the U.S. (Plymouth, WI) for the first time as a high school foreign exchange student. To this day she is very close with her wonderful host family, Barb and Roger Grier. At the American high school Jasmina studied Spanish and Japanese, among other subjects. She reveals that one of her most cherished dreams at the time was to participate in a college graduation ceremony, a dream she would later realize.

In Spring of 1992, war broke out in Bosnia and Jasmina had to return to her war-torn country. Her life would take on critical meaning as she participated in peaceful demonstrations. In 1993 she joined Women in Black, an international peace organization started in Jerusalem that organized weekly silent vigils for the victims of war and did humanitarian work with refugees.

During this difficult period, Jasmina was attending the University of Belgrade where she majored in Japanese Language and Literature. She wanted to include Spanish in her coursework but the program did not allow her to combine those languages. Even as she went to school, she continued to participate in activities to promote peace. This activism brought her into contact with many committed people from diverse backgrounds, including a Quaker named Ted Herman, currently a professor emeritus of Peace Studies at Colgate University, who started the first Balkan Center for Peace in Skopje. He would later be instrumental in getting her back to the U.S. as a student of Peace and Conflict Studies at Juniata College in Pennsylvania. Because of her involvement in the peace movement and because she had seen firsthand the effects of war, Jasmina desperately wanted to make a positive difference in the world and prepared for a career as a U.N. ambassador. It was not until she took more Spanish courses as a part of her interdisciplinary studies at Juniata, and after she saw the Sor Juana Inés de la Cruz biographical film, “Yo, La Peor De Todas,” that she decided that Spanish literature was her true calling.

Jasmina then entered the Spanish MA program at the University of Nevada, Reno where she studied with professors who would forever inspire her: Fred de Ráfols, Nelson Rojas, Ted Sackett, and Judith Whitenack. Jasmina was especially attracted to Spanish poetry and she speculates that the attraction was due to the shared Mediterranean culture of Yugoslavia and Spain with the multicultural and multiethnic history of both countries.

When Jasmina applied to UCLA, she was particularly taken by a phone call she received from Prof. José Monleón. That warm and honest hour-long conversation convinced her to attend UCLA. Her succeeding visit simply confirmed the choice; she immediately took a liking to the beautiful campus and its diversity. (A personal note: Jasmina’s mother, Vera, who came along during her visit, brought me some dried wildflowers from Macedonia arranged in a small wooden frame. It is still hanging on my wall. Vera, although she did not attend university, transmitted her passion for literature to her daughter from an early age.)

The start of Jasmina’s UCLA career was not without difficulties: Prof. Monleón was leaving his post as professor, and the advisor she chose, Prof. Brian Morris, began a 2-year appointment in Barcelona after a year of working with her. But with the help of Profs. Adriana Bergero, Roberta Johnson (UCLA alumna and visiting emerita professor from the University of Kansas), Maite Zubiaurre and with Prof. Morris’ generous assistance, albeit long distance, Jasmina was able to continue her studies. She also completed a concentration in Women’s Studies. She is grateful to have TA’d for the 120 series with Profs. Bergero, Carroll Johnson, and Jesús Torrecilla—all of whom have helped her gain invaluable experience from participating in a large literature survey course. Also, she thanks Prof. Sylvia Sherno for sharing her scholarship about Gloria Fuertes and her firsthand impressions of the poet, whom she has interviewed.

In Winter ’05, when Prof. Morris took a leave of absence, Jasmina helped and took over his poetry class, coordinating the lectures amongst other Department professors and herself. She brought a whole class to a happy conclusion and the Department is very grateful.

See ARSOVA on Page 10
RECENT EVENTS

APRIL 2005: ‘MONTH OF LA MANCHA’ AT UCLA
BY STAFF

Professionals of literature, and that includes both writers and critics, consider Don Quixote at the center of the history of the novel. The second-best selling book in history, it includes and sums up everything that went before it, and it contains the germ of everything that’s come along since. Cervantes himself tells us it’s a book composed of other books. Lionel Trilling once observed that the whole history of the novel could justifiably be thought of as “a variation on the theme of Don Quixote.” Novelist have been exploring and experimenting with the possibilities inherent in what has been called “the Cervantine principle.” Borges, Cortázar, Fuentes, García Márquez and Vargas Llosa all learned to write by reading Cervantes.

To commemorate the 400th anniversary of the publication of the Quixote the Department declared April 2005 “Month of La Mancha,” and organized one of the most ambitious and successful series of events ever undertaken by the graduate students and faculty. The month began with “The Gentleman of La Mancha,” a one-day UCLA Extension event that examined the Quixote within its historical context, its relevance to Southern California society, as well as its pictorial and musical representations, adaptations and retellings in contemporary theatre, film, and musical comedy.

On April 13 and 14, UCLA and the Department played host to the annual Southern California Cervantes Symposium, this year entitled Don Quixote across Four Centuries (1605-2005). The keynote speaker, Augustín Redondo (Sorbonne Nouvelle), author of the seminal Otra manera de leer el Quixote, was joined by a talented group of younger scholars—among them UCLA alumni Sherry Velasco and Eric Mayer—whose innovative work is defining Cervantes studies for the 21st century.

Coincidentally during this month of celebration, Professor Carroll B. Johnson, one of the Department’s verwantistes, spoke on April 29 as the 98th UCLA Faculty Research Lecturer on the subject (see page 3). Department graduate students assembled a 2-day marathon reading of the Quixote, Part I. Held in the East Rotunda of the College Library. The reading included excerpts of the novel in Castillian, Portuguese, French, Korean, Mandarin, German, English, as well as in American Sign Language. Graduate students also organized a film festival, “Don Quixote and the Curse of the Silver Screen,” an event that capped off the month of celebrating and showcasing the assets—both in scholarship and scholars—of this Department.

Throughout the month, the College Library exhibited Quixote and Cervantine memorabilia from the collection of Professor Enrique Rodriguez-Cepeda. Concurrently, the Charles E. Young Research Library displayed materials from their collection, as curated by Eudorah Loh, the library’s Latin American and Spanish & Portuguese specialist.

All of these events would not have happened without the support of the media, whose extensive coverage of the Month of La Mancha brought members of the community to our events. This included a profile on Professor Rodriguez-Cepeda’s collection in the Los Angeles Times, an article that was later syndicated to newspapers in Redding (CA) and Jacksonville (FL), among others; articles in the Daily Brain about the Symposium and the Marathon Reading (and listings in the L.A. Weekly and the magazine Los Angeles for the same events); Spanish-language coverage in La Opinion and Hoy, as well a piece on radio station KMEX and promos playing on KPCC.
¿POR QUÉ EL ESPAÑOL DE MIS ESTUDIANTES “SUENA” INFORMAL?
BY MAKELA BRIZUELA

Los estudiantes de español 107 (composición avanzada para hablantes nativos de español) tienen en común el respeto por su identidad y cultura hispana y la avidez por manejar el español como el inglés. Desde inmigrantes recientes que acaban de terminar la escuela secundaria en sus países de origen, hasta hijos de hispanohablantes que sólo hablaron el español en sus casas, este conjunto presenta un grupo muy heterogéneo.

Desde el comienzo el objetivo fue claro. Ofrecerles la disponibilidad de una variedad de registros (diferentes variedades del español que surgen cuando cambian diferentes aspectos de la comunicación) de participación, el tiempo o lugar, el tópico, el tipo de texto -escrito u oral) que les permita manejarse en español en diferentes situaciones. Generalmente, el español de la mayoría de estos estudiantes se limita al registro familiar, es decir a tratar temas cotidianos con sus amigos o familia. Todo aquello que implica complejidad de reflexión, se realiza en inglés.

Para lograr este objetivo, era importante identificar las marcas lingüísticas de registro que hacían que el español de estos estudiantes ‘suene’ informal cuando se les requería un español formal. Las marcas de registro pueden observarse en los tradicionales niveles lingüísticos: el pragmático, el sintáctico, el morfológico y el fonológico. Nos focalizaremos en el nivel pragmático/textual y damos ejemplos del español escrito y oral.

A nivel pragmático existen problemas de consistencia pronominal y verbal (mezcla innecesaria de tiempos y modos verbales en un texto). En el caso de la consistencia pronominal, por ejemplo, no sólo se mezclan las diferentes personas gramaticales (p.e. el narrador aparece en 1ra y 2da persona), sino que también se mezclan el Ti y el Usted, producto a veces del desconocimiento de las formas morfológicas del uno o del otro. Por otro lado, las oraciones en general aparecen desconectadas, por la falta del uso de enlaces (transiciones) o por usar enlaces que son traducciones literales del inglés (e.g. usualmente ‘usually’, actualmente ‘actually’). Muchas veces también, en un esfuerzo por hacer el español más formal, se emplean series de palabras vacías de contenido (Por ej. El cortometraje es un maravilloso video que muestra la realidad tal como es).

A nivel oral, muchas veces se producen oraciones incompletas o en un intento de completarlas se usan palabras tales como todo eso y así (por ej. Las personas se enfrentan con la corrupción del gobierno, con el delito y todo eso.)

Por supuesto, no se puede dejar de mencionar el uso de muletillas, tales como el uso de ‘como (que)’ como el ‘like’ del inglés (El cuento como que no me gusta). Además, encontramos una gran repetición de palabras para evitar el uso de pronombres relativos y el equivocado uso de ‘cual’ como pronombre relativo (‘el libro cual me pareció muy interesante’). Es también común la innecesaria pronunciación del sujeto de primera persona del singular en oraciones tales como Yo creo que..., yo pienso... en donde...
Grad Student Conference - 4/15/05

Building on last year’s success, grad students Vanina Eisenhart, Catherine Fountain, Lizy Moromisato and Patricia Villegas-Silva organized the 2nd Annual Graduate Student Conference: Visions and Revisions: Breakthrough Moments in Hispanic and Lusophone Thought. The event celebrated the wide range of movements that transform our conceptions of literature, art and film.

The four panel moderators were Profs. Anna More and Michelle Clayton, Sylvia Sherno, and Sergio Ramírez. One panel focused on the influential *Autropofagia* movement in Brazil, another on literary and artistic reactions to political repression in the *Com Sur*. A third panel, *Visions Re-visited*, examined modern takes on traditional concepts; and the final panel, *Revising Genre*, addressed topics as diverse as Golden Age drama and contemporary Mexican cinema. The keynote speaker, Dr. Catharine Wall (UC Riverside), spoke about visual aesthetics in the *Vanguardia* movement. Some S& P grad students presented papers for the first time.

Mixing at the Margins - 2/4/05

Brazil at Large (BAL) put on “Mixing at the Margins: Contemporary Brazilian Cultural Production” under the auspices of the Center for Modern and Contemporary Studies and co-sponsored by S& P and Comp Lit.

The two-day panel focused on production within and between various cultural media. Keynote speaker Heloisa Burque de Hollanda, director of the Programa Avançado de Cultura Contemporânea (PACC) in Rio, presented “Urban Connections: New Forms of Engagement,” discussing the role of the intellectual facing new cultural forms coming from the periphery—“marginal”

Brazilian Film Festival - 4/22/05

In collaboration with the Consulate-General of Brazil in L.A. and Videofilmes of Rio de Janeiro, S& P held screenings of two recent documentaries about Brazil’s president, Luiz Inácio ‘Lula’ da Silva.

Entretidos (Intermissions), by João Moreira Salles, a behind-the-scenes look at Lula’s 2002 presidential campaign, is based on 240 hours of exclusive footage taken by Salles’s crew. Made as a complementary part of the same film project, *Poços (Metalworkers)*, by Eduardo Coutinho, focuses on the personal history of anonymous workers who were involved alongside Lula in labor strikes in the late 1970s and early 1980s. They talk about their participation, their work in the factories, their hardships and their personal view of Lula when he was on the verge of becoming president. The films shared top honors at the 2004 Brasilia Film Festival.

Some 60-70 people were present for the two screenings. The event was organized by Prof. Randal Johnson and Rossana Duarte of the Brazilian Consulate.

Symposium on Portuguese Traditions - 4/16/05

The twenty-eighth annual Symposium of Portuguese Traditions, held on April 16-17, 2005, focused attention on the importance of language as a springboard to greater understanding and appreciation of the multisecular values of Portuguese culture.
RECENT EVENTS

SYMPOSIUM Cont. from Page 7

Guests of honor were distinguished linguists A. Carlos Quicoli (UCLA) and Milton Azevedo (UCSB). The thirty-one papers presented demonstrated the vitality and breadth of Lusophone research today. The publication of 
Energizhadas/Crossroads Volume 6 was also announced.

DISTINGUISHED ALUMNA LECTURE - 1/28/05

In January, S&P welcomed Professor Emerita Shirley Arora back to UCLA as the year’s Distinguished Alumna Lecturer with her presentation entitled “Proverb strategies in a Modern Mexican Novel.” These strategies were exemplified in the analysis of Las Tierras Flacas by Agustín Yáñez, a novel that demonstrates the importance of the proverb in Mexican traditions and literature. In fact, the proverbs are the most attractive aspect of the novel.

In Las Tierras Flacas there are almost 600 instances of proverb use. The number may seem excessive until put in the context of daily social interaction; proverbs are a common means of expression. Most of the novel’s proverbs are used only in monologues, and most of the proverbs were infused into novel’s community by the character Epifanío Trujillo. He himself had acquired the proverbs in his travels, which shows how quickly the proverbs move from one group to another. In the end, because of their old and usually unknown origins, not one person can claim their creation.

Dr. Arora’s presentation was especially informative considering that there are few scholars who specialize in proverbs. The significance of proverbs’ effect on our everyday discourse warrants more time dedicated to their exploration.

TSUNAMI RELIEF EVENT - 4/9/05

In February, the S&P grad student group Motus Sodalis teamed up with the Center for Southeast Asian Studies, the UCLA International Institute, and the Asia Institute to produce A Celebration of Music and Dance from South and Southeast Asia - A Benefit to Support Tsunami Relief Efforts.

The show, held at the Ackerman Grand Ballroom, featured accomplished South and Southeast Asian artists, including talented Indonesian dancer R. Diyah Larasati and Dr. Sinduri Jayasinghe, a world-renowned classical Indian dancer. Other included the internationally acclaimed Wat Thai dancers, the Buratwangi Indonesian dance troupe led by Nancy Allard, and an ensemble of Indonesian performers such as I. Nyoman Cerita, and Sri Susilowati. The UCLA Raas Team and the Hindi Film/ Nasha Dance Team brought a lot of energy to the stage.

This collaboration raised $4500 for carefully selected local NGO’s to address tsunami relief needs: the Indonesian Forum for Environment, the Coalition Network for Andaman Coastal Community Support in Thailand, Sarvodaya Organization in Sri Lanka, and the South Indian Federation of Fishermen Societies (SIFPS) in India.

Organizers Armando Cerpa, Vanina Eisenhart, Allison Ramay and Ana Maria Vargas as well as S&P grad students Cecilia Choi, Lizzy Moromisato and Nadia Sanko, not only helped in creating the event but also collected funds and assisted backstage during the show.

MOTUS SODALIS MINI-LECTURES

The series of mini-lectures, sponsored by Motus Sodalis and GSA with the support of S&P, completed its second year. These mini-lectures help grad students develop skills by presenting papers in a simulated conference setting. In the recent months, the group organized the following presentations: Ronaldo Nibbe, “Claudia Hernández: La esperanza que nace de la muerte”; Alexandra Santos, “Words in Five Senses: The Intersensorial Poetics of Arnaldo Antunes.”

Motus Sodalis wants to encourage our fellow colleagues and faculty to continue to support and participate in this initiative. All the feedback that the presenters have received are extremely valuable and are crucial to grad students’ own development as future scholars. For more information, please contact Motus Sodalis member Ana Maria Vargas (avargasn@ucla.edu).

SAM ARMISTEAD VISITS UCLA - 2/18/05

Samuel G. Armistead, Distinguished Professor of Spanish at UC Davis, was a visiting scholar during the Winter ’05 quarter under the auspices of S&P and the Center for Medieval and Renaissance Studies. Prof. Armistead presented a talk on “Hispanic Ballad Studies: Some Recent Discoveries” and, in another event, discussed his career and his scholarship with S&P grad students.

Prof. Armistead has published widely on Medieval Spanish Literature, Modern Hispanic Oral Literature, and Comparative Literature. He is author (co-author, editor, or co-editor) of over twenty book-length publications, together with several hundred articles, on these topics.
The Undergraduate Spanish and Portuguese Association (USPA) is a student-run, student-led organization at S&P that promotes and encourages the study and better understanding of Latin American & Iberian cultures, languages and literatures written in Spanish and Portuguese. It is also focused on promoting stronger fellowship among its members. This academic year, USPA holds weekly meetings on Wednesdays from 6pm until 8pm. We cordially invite all those interested in learning about these regions’ cultural production.

One of USPA’s projects this year has been to expand the students’ knowledge of Latin American and Spanish cinema. As a part of 4 Nights of Film and Discussion, USPA screened La Ley de Heredades (Mexico), Mar Adentro (Spain), 174 (Brazil) and Nueve Reinas (Argentina). After each film, students had the opportunity to engage in a discussion hosted by a Professor or Teaching Assistant from S&P. The students raised issues of politics, violence, fraud and human rights—all tackled brilliantly in the films. Furthermore, the discussions gave non-native speakers a chance to practice the languages that they are studying.

USPA would like to thank Prof. Bertero and the Departmental Undergraduate Affairs Committee, Prof. John Dagenais, Erwin Ong, Mary Hoang, the film distributors (Viva Tu Cine from Casa Nova Films) for their support, and Prof. Torrecilla and TAs Vanina Eisenhart and Llana Alcántara for leading the discussions.

Another project undertaken by USPA with the help of Motus Sodalis, a graduate student group, was a production of La Casa de Bernarda Alba (LCDBA). The idea of producing a theatrical piece began in the Spring Quarter of last year. Grad Student Ana Maria Vargas and Nivardo Valenzuela, a second-year undergraduate, saw the need to create a cultural space that fosters interaction between undergrads and grads in the Department. In January, 2005, they chose a production of LCDBA as the first project, Lorena Guadiana, Angeles Flores, and Karen Linares—USPA members who had been cast in the play—invited Valenzuela to speak at USPA about the production process. This talk sparked members’ interest, and led to USPA assisting the production with publicity and fundraising.

A third project stemmed from USPA noticing the need for students to practice their language skills in a non-academic setting as well and establish relationships with the Latino community in L.A. On April 26th, USPA held “Usa tu Español, Ayuda a la Comunidad”, a workshop and fair for students interested in using their Spanish language skills in a positive and constructive way through volunteering. USPA invited various organizations, including the Salvadoran-American Leadership and Educational Fund (SALEF), Meet Each Need With Dignity (M.E.N.D), UCLA BruinCorps, Bruin Hope, the Self-Help Legal Access Center, and the Instituto de Educación Popular del Sur de California (IDEPSCA). USPA member Lilía Devora coordinated the event.

Jasmina’s goal, like most graduate students, we hope, is to be a professor and scholar of literature. She wants to unite her academic and personal ideals and combine them with those of real people and everyday reality. She is convinced, from experience, not from a theoretical perspective, that literature can be powerful tool for change. Reading certain authors is not only inspiring but also life-changing, especially in difficult and violent times. Gloria Fuertes, her dissertation subject, is a case in point: Jasmina sees in Fuertes’ poetry a desire and willingness to speak for those whose voices are often muted in the academy. Jasmina identifies with Fuertes because she too was an activist for peace and she was marked forever by the Civil War, just as Jasmina will forever be marked by the Yugoslavian war. She sees healing properties in Fuertes’ poetry, thus the working title of her dissertation is Healing the World One Self-Portrait at a Time: the Poetry of Gloria Fuertes.

Jasmina advanced to candidacy in December of 2004 and will be the Teaching Assistant Coordinator (TAC) for the 2005-2006 Academic Year.
MESSAGE FROM THE GRADUATE STUDENT ASSOCIATION
BY ARMANDO CERPA

As S&P GSA president, I want to take this opportunity to thank everyone who contributed their time, effort, and diligence in making this academic year a great success. We accomplished many of the projects we envisioned back in September 2004. I want to give a special thanks to all the students who supported and helped organize the Departmental Month of La Mancha, the Graduate Students Conference, the Mini-Lectures Series, the 28th Symposium on Portuguese Traditions, the Tsunami Relief Effort, the Mixing at the Margins Conference, and also to all those who were willing to represent our interests in a wide range of departmental committees.

Also, I would like to acknowledge the great spirit of collaboration of the administrative staff, especially Mandana Hashemzadeh, Mary Hoang, and Erwin Ong who have always been supportive of the events organized by the Graduate Students Association.

Moreover, I would like to recognize Professor John Dagenais for his disposition in making our experience as Graduate Students both valuable and enriching. Thanks to his open door policy we have been able to voice, discuss, and solve several matters that affected graduate students as a whole. With his messages of appreciation regarding the work done by students in extracurricular activities, along with his presence at most of the events supported by this Association he continues to encourage us in our own work.

Most of all, I want to thank the officials of S&P GSA for all the energy invested in serving the graduate students interests, and for their continuous support to the activities organized by this organization.

We are certain that as Graduate Students we have contributed during the present year to make the Department of Spanish and Portuguese at UCLA one of the strongest and most innovative in the country as our Chair envisioned and stated in our Newsletter in the Fall of 2004. We look forward to continue working to maintain this level of motivation and interest while creating the best possible environment for our work.

I know that it's impossible to mention every single event without omitting someone or something, but as Borges used to say, "lo primero que se nota en una lista son las omisiones." Hence, I believe, we are all included.

Que disfruten las vacaciones.

Armando Cerpa
S&P GSA President 2004-2005

NEW STUDENTS
The Department is excited to announce our list of incoming graduate students for the '05-'06 Academic Year: Bethany Beyer, Courtney Fell, Carolyn Gonzalez, Gorette Teresa Gonzalez, Erin Hogan, Sandra Ruiz, Allison Stewart, Ariel Tumbaga, Polina Vasilev.

DISSERTATIONS FILED
Fall '04
Maria Teresa Conde, Cinematic Encounters in Premodernist Brazilian Literature. Director: Randal Johnson.

Winter '05
Alejandro Lee Chan, Chinos de la diaspora en las novelas de Isabel Allende, Mayra Montero y Cristina García. Director: Verónica Cortéz.
Eric Thau, Screening Change: The Globalization of Spain at 24 Frames per Second. Director: José Monleón.

Spring '05
Titles will be included in Fall Newsletter. Those who filed were Amy Beth Rell, Jason Rothman, Alessandra Santos, Suk Yong Yi, David Wood, Cristina Moon, Kent Dickson, and Damian Bacich.
**Cecilia Eun-kyung Choi**

Cecilia Choi presented "Defeat of Political Subjectivity in Biopolitical Society of Control in Diomela Eltit’s Los vigilantes" at the Second Annual UCLA Spanish and Portuguese Graduate Student Conference on "Visions and Revisions: Breakthrough Moments in Hispanic and Lusophone Thought," at the University of California, Los Angeles on April 15th, 2005. She also presented "Reassigning the Political Role to Public Streets in Diomela Eltit's Mano de Obra," at the 15th Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Romance Linguistics, at the UT Austin on April 2nd, 2005.

**Vanina Eisenhart**

Vanina Eisenhart presented "História da Donzela Teodora: Deslocamentos Temporais e Espaciais na Literatura de Cordel", paper presented at the 28th Symposium on Portuguese Traditions at UCLA this past April and "História da Donzela Teodora: Deslocamentos Temporais e Espaciais na Literatura de Cordel", presented at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, University of Northridge, CA on April 23, 2005. She also participated in a conference at UCSD, the 7th Annual Graduate Conference on Hispanic and Lusophone Literatures, Cultures, and Linguistics with her paper "Who are the Neighbours? Colonial and Post-Colonial Subjectivities Presented by Lilia Mommplé" on May 13-14, 2005.

**Catherine Fountain**

Catherine Fountain received the 2004-2005 Distinguished Teaching Award from the UCLA Alumni Association. She also presented "A Comparison of Verb Morphology and Conjugation in Carocho's Arte da lingua mexicana and Eliot's The Indian Grammar Begun" at the Third International Conference on Missionary Linguistics, Hong Kong, in March 2005.

**Liz Goodin**

Liz Goodin presented a paper at the Symposium on Portuguese Traditions. The paper was titled "On Diglossia in Japan: A Study of Language Behavior and Implications for Brazilian Nikkeijin."

**Diane Gunn**

Diane Gunn presented "Os Buzundangas: Brazil from the inside out" at the Graduate Student Conference, UC Santa Barbara, May 14. She is also a recipient of a UCLA Summer Mentored Research Award.

**Brent James**

Brent James's novel Carnival King has been accepted for publication by Florcanto Press.

**Leah Kemp**

Leah Kemp was awarded the Title VI Foreign Language and Area Studies (FLAS) fellowship for the study of Portuguese for the 2005-2006 academic year from the UCLA Latin American Center.

**Cristina Moon**


**Lizy Moromisato**

Lizy Moromisato presented a paper titled "La metamorfosis de la Rosa: Recreando hagiografía, mito e historia en un poema heroico del Conde de la Granja" in April 2005, at the XV Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Romance Linguistics at the University of Texas at Austin.

**Ronald Nibbe**

Ronald Nibbe presented "Claudia Hernández: La esperanza que nace de la muerte" at CIILCA XIII (La Universidad de El Salvador, March 2005).

**Marisol Pérez**

"Otro modo de ver: Rosario Castellanos desde una perspectiva chicana." Colooquio Internacional Homenaje a Rosario Castellanos (El Colegio de Mexico, November 2004).

**Amy Rell**

"The Role of the L1 in the L2 Classroom." International Society for Language Studies (ISLS) Annual Conference (Montreal, Canada, April 2005)

**Jason Rothman**

Conferences:
- 15th Colloquium on Generative Grammar, Barcelona Spain, April 5th, 2005, "Do L1 Values Transfer?: The Status of the OPC in the L2 Grammar of Hispanic Learners of English."
- ISLS (International Society of Language Studies), April 17, 2005, "The Spanglish of Los Angeles: A Form of Identity within the Mexican American Community."

Publications:
man Sciences. (2) 2
Job:
Assistant Professor of Spanish Linguistics/Assistant Professor of Foreign Language Acquisition Research
University of Iowa.

ALESSANDRA SANTOS


“From Cannibal to Digital: Arnaldo Antunes and Reinterpretations of Antropofagia.” Department of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley. April 26, 2005.


SUK YONG YI

Suk Yong Yi accepted a tenure track position in the Department of Foreign Languages at Fullerton College.

CHRISTIAN ZEGARRA

“El fracaso de la ‘mental pirámide’ cognoscitiva: Mecanismos de ascenso y caída en el ‘Primero Sueño’ de Sor Juana Inés de la Cruz.” In: Letraña 126 (June 2005) [http://www.letraña.com], forthcoming.

“El cuerpo humano como eje modelador de la narrativa de Mario Bellatin.” In: Marco Cipolloni y Luis Dapelo, eds. La narrativa peruana del siglo XX (1900-2000): Novela y cuento en el Perú contemporáneo. (University of Genova, forthcoming, 2005).

“Represión y mecanismos redentores en algunos relatos de José María Arguedas.” In: Marco Cipolloni and Luis Dapelo, eds. La narrativa peruana del siglo XX (1900-2000): Novela y cuento en el Perú contemporáneo. (University of Genova, forthcoming, 2005).

“Tourista y distancia crítica frente a la modernidad y las estrategias discursivas de las vanguardias poéticas en Las insulas extranas de Emilio Adolfo Westphalen.” [Paper to be delivered at the “XXVI Congreso Anual de Literaturas Hispánicas,” Indiana University of Pennsylvania; October 14-15, 2005.]


ALUMNI NEWS

Francis Komla Aggor (Ph.D. ’92) was recently named chair of the Department of Modern Languages at John Carroll University in Cleveland, OH.

Soraya Alamdarli is Asst. Professor at Temple University. She presented “Vitoria, Galván and the Debate about the Nature of the Indians” on May 25 in a lecture co-sponsored by the Department and CECI.

Juliet Henderson (M.A. ’98) just finished her sixth year teaching Spanish at Westridge School (Pasadena).

Dr. Ann K. Hills, Assoc. Professor of Spanish and Chair of Modern Languages at the University of La Verne, presented “Better Late Than Never: The Challenges and Possibilities of Creating a Women’s, Gender and Sexuality Studies Program in the Twenty-First Century” at the Southwest/Texas Popular Culture Conference in Albuquerque and organized ULV’s 1st annual “Engendering Diversity and Community,” an event with a symposium, music, and performance art.

Stacey Jazan (Ph.D. ’02) has just received tenure at Glendale Community College.

Keya Koul finished her first year of law school at Southwestern University School of Law. She is working at HALSA (the HIV & AIDS Legal Services Alliance) this summer.

FACULTY

MICHELLE CLAYTON


GUILLERMO E. HERNÁNDEZ

Publications, Exhibits, Collections
Curator. Smithsonian Institution Traveling Exhibition Service (SITES) and Smithsonian Center for Latino Initiatives. Smithsonian Museum of Art and Industry, Washington D.C. 2002-2005
- Arts & Industries Building, Washington, D.C.; February 14, 2002 - April 28, 2002
- Mexican Heritage Plaza, San Jose, CA; May 18, 2002 - August 11, 2002
- Museo de Las Americas, Denver, CO; August 31, 2002 - November 24, 2002

See FACULTY on Page 14
FACULTY News

FACULTY Cont. from Page 13

- Witte Museum of Science and History, San Antonio, TX; December 14, 2002 - March 9, 2003,
- International Museum of Arts and Science, McAllen, TX; March 29, 2003 - June 22, 2003,
- Union Station Kansas City, Kansas City, MO; February 14, 2004 - May 9, 2004,
- National Hispanic Cultural Center, Albuquerque, NM; January 8, 2005 - September 5, 2005
- San Diego Historical Society, San Diego, CA; December 2004 - September 2005


Papers, Presentations and Interviews

"Corridos: Sung Tales of Unofficial Mexican History" PowerPoint (Multimedia) Presentation. Orange County Family History Center, Society for Hispanic Historical and Ancestral Research (SHHAR). May 21, 2005

Interview. "In a Mexico Groove. Arbuckle Records' Owner Will Share his vast Collection via a UCLA project." By Agustin Guerra, Times Staff Writer. Los Angeles Times (February 1, 2005).

EFRAIN KRISTAL

Professor Efrain Kristal has edited the Cambridge Companion to the Latin American Novel, (2005) and authored the following publications:

- "Prologue to Thomas Mann's Die Zauberring in a new Spanish translation by Isabel García Adáínez, in Mann, Thomas, La montaña mágica, Barcelona, Circulo de lectores, 2005, pp. 9-28.

RANDAL JOHNSON


He has also been named the Director of the UCLA Latin American Center (www.international.ucla.edu/lac) and will take up the position beginning July 1, 2005.

CARROLL JOHNSON

Publications


Presentations

98th Faculty Research Lecture, UCLA.

"Phantom pre-texts: Sidi Hamid ben Engeli, Don Quijote, and the Metafictional Conventions of Chivalric Romance" at "Another Crossroads: Don Quijote at 400" Boston University, 14 April 2005.

- "Quer y de la presencia morisca: De quixotes e insulas: en busca de una simetría perdida," at a "Colloque" organized by Professor Augustin Redondo, Sorbonne Nouvelle, Paris, 30 June-3 July 2005.

ELIZABETH MARCHANT

Elizabeth Marchant spent her Spring 2005 sabbatical in Brazil doing research in an archive at the Federal University in Rio de Janeiro. In May of 2005, she presented a paper on activist networks and cultural production at the conference "Estética da Periferia: Inclusão Social e Cidadania," also in Rio. Her essay "National Space as Minor Space: Afro-Brazilian Culture and the Pelourinho" appeared in April, 2005 in Minor Transnationalisms, Duke University Press, eds. Françoise Lionet and Shu-mei Shi. Thanks to the generous efforts of the colleagues and students who nominated her and wrote letters of support, she recently won the UCLA Distinguished Teaching Award for 2005-2006.
Professor Marchant will be splitting her appointment at UCLA with the Women's Studies Program as of July, 2005.

ANNA MORE


CLAUDIA PARODI


Los profesores Claudia Parodi y Guillermo Hernández llevaron a cabo el proyecto conjunto computarizado *Gramática interactiva del español*, especialmente dedicado para la enseñanza del español a personas bilingües que adquirieron el español y el inglés simultáneamente durante la infancia.

TIFFANY POWELL


SYLVIA SHERNO


MAKELA BRIZUELA

“De los suburbios a los escenarios de Broadway: como incorporar el tango argentino en la enseñanza del español” on February 4, 2005 at the Consejo de Recursos Españoles.

SERGIO RAMÍREZ

By Maríta Fonseca

The Department has been honored to have the distinguished Nicaraguan writer Sergio Ramírez as a visiting professor during Spring 2005. He is currently teaching a course in creative writing and a graduate seminar in 20th century Latin American literature. In order to succeed as a writer, he says, one must make a life-long commitment for which a creative disposition, discipline and love of the art are essential. He has also often reminded his class that the aspiring writer must strive to become an expert teller of lies.

For those of us who have had the privilege of studying under his tutorship, the experience of studying literature from the perspective of the writer, as well as that of the ex-political leader, has been unique, exciting, and enlightening. With humility and ease, characteristic of those blessed with the gift of words and creative imagination, Prof. Ramírez brings to the classroom a rich history of literary successes and public service that further enrich the learning experience of his students.

On June 3, 2005, Prof. Ramírez delighted us with a lecture in the Fowler Auditorium, noted by his beautiful, precise and clear command of the language of Cervantes, entitled, “Señor de los tristes: El Quijote y el poder.” In so doing, he touched on one of the themes and concerns that appear to weigh heavily on his heart and mind: the traps of power, which, he sadly believes, “fácilmente contaminan no importa en qué manos esté.”

In a pleasant conversation we recently had, I asked him if somewhere in his mind there still lingers the possibility of a return to politics. His answer, without the shadow of a doubt, is “no.” Politics, he says, is a period in his life that has passed. Nowadays, he is very happy having returned to his true passion: writing. “No me imagino haciendo otra cosa,” he says, his eyes suddenly brightening with enthusiasm.

Prof. Ramírez, “always on the hunt for new stories,” has been keeping busy nowadays with his next project, a compilation of short stories entitled *The Animal Kingdom*. These, he tells us, are unique tales based on or influenced by stories he has found in newspapers, and that deal with experiences people have with animals and vice versa and that, for him, function, as “a rich and varied exercise of the imagination.”

On behalf of the Department, I want to say that all students, staff, and faculty will always cherish these few weeks of pleasurable eye-opening conversations that we have had with Prof. Ramírez and will greatly miss his always warm and welcoming smile.
Coming Soon: New Website Updates

By Mandana Hashemzadeh

We are very excited to report on the revitalization of our Spanish and Portuguese Department website. This is to make the site better in terms of ease of use and information compilation/access. The Center for Digital Humanities and Joshua Stageberg have been instrumental in bringing about this most valuable undertaking. We will have more information on this front as we move from the design stage to a testing environment and full implementation slated for Fall Quarter of 2005.

...también se ve la influencia del inglés.

¿Por qué el español de mis estudiantes “sueña” informal? Porque están mezclando marcas de registro informal en el formal. He ejemplificado algunas de las marcas del registro informal filtradas en el formal a un nivel textual/pragmático.

STAFF Cont. from Page 4

ship Award (2003) and the City of Commerce Academic Scholarship (2001 and 2002). Adriana likes to travel; she has been to Brazil and Cuba and plans to visit Peru, Spain, Italy, and Greece in the future. Adriana likes to savor the cultural diversity of this world to its maximum, be it in the form of food, music, or any other artifacts. Adriana’s music interest has a broad range. She is an alto saxophonist and has been playing that instrument since she was ten years old.

Adriana seeks to be happy with what she under- takes on a daily basis. She likes to make a difference even if it is just a little thing for someone so long as it makes someone’s life better by some degree. In this spirit, she allocates her time to volunteering with the “School of Wheels” which provides tutoring for kids who are in homeless shelters.

Adriana is an independent adventurer whose main objective is to make a difference in the lives of others by employing her varied and diverse skills and talents.